

150 Voices song lyrics

<https://www.polinashpherd.co.uk/cds/150-voices-cd/>

1 Af Rusishe felder – In Russian fields (Yiddish) 02:45

Words by David Hofstein. Music and arrangement by Polina Shepherd

In vinter farnakhtn af rusishe felder!
Vu ken men zayn elnter,
vu ken men zayn elnter.

A ferdl an altinks,
a skripnder shltn,
A shlyakh a farshneyter —
un ikh bin in mitn.

Fun untn, in eyntsikn vinkl in blasn,
Nokh leshn zikh troyerik tliende pasn.

Fun fornt farshpreyt zikh
a midber a vayser,
Un vayt dort tsezeyt iz
a tsendliker hayzer,

Dort dremlt a khutor,
farzunken in shneyen...
Tsum yidishn hayzl
fil stezhkelekh geyen,

A hayzl vi ale,
nor greser di fentster,
Un tsvishn di kinder
dort bin ikh der eltster...

Un eng iz mayn veltl
un kleyn iz mayn redl:
In tsvey vokhn eyn mol
fun khutor in shtetl,

Un benken in shvaygn
fun felder fun breyte,
Fun vegn un veglekhan
farshneyte, farveyte...

Un trogn in hartsn
farborgene veyen
Fun zoymen, vos vartn
un vartn af zeyen...

In vinter farnakhtn af rusishe felder!
Vu ken men zayn elnter,
vu ken men zayn elnter.

אין ווינטער-פֿאָרנַּאַכְּטַן
אויף רֹוִישׁעַ פֿעַלְדָּעַ!
וּוּ קָעַן מֵעַן זִיַּן עַלְנַטְעַר,
וּוּ קָעַן מֵעַן זִיַּן עַלְנַטְעַר.
אֲ פֿעַרְדָּל אֲן אלטִינְקָס,
אֲ סְקָרִיפַֿדְעַ שְׁלִיטָן,
אֲ שְׁלִיאָךְ אֲ פֿאָרְשָׁנִיטָּעַר -
אוֹן אוֹר בֵּין אַין מִיטָּן.

פּֿוֹן אָוּנוֹתָן, אַין אַיְנְצִיקָן ווַיְנָקָל אַין בְּלָאָסָן,
נָאָר לְעַשְׂן זִיר טְרוֹחִירִיךְ טְלִיעַנְדָּע פָּאָסָן.

פּֿוֹן פֿאָרְנַּט פֿאָרְשָׁפַֿרְיִיט זִיר
אֲ מְדָבָר אֲ וַיְסָעָר,
אוֹן וַיְסַט דָּאָרֶט צַעְדִּיט אִיז
אֲ צַעְנְדְּלִיקָעַר הַיְזָעָר,
דָּאָרֶט דְּרַעְמָלֶט אֲ כּוֹטָאָר,
פּֿאָרְזּוֹנְקָעָן אַין שְׁנִיעָן...
צָוּם יְדִישָׁן הַיְזָל
פּֿוֹיל סְטוֹעַזְשָׁקָעַלְעָר גִּיעָן,
אֲ הַיְזָל וּ אַלְעָן,
נָאָר גְּרָעָסָעָר דִּי פֿעַנְצָטָעָר,
אוֹן צְוִיָּשָׁן דִּי קִינְדָּעָר
דָּאָרֶט בֵּין אַיר דָּעָר עַלְטָסְטָעָר...

אוֹן עַגְגָּה אִיז מִין ווּעַלְתָּל,
אוֹן קְלִילָן אִיז מִין רַעַדְלָן:
אַיִן צְוִיָּה וְאַכְּן אַיִן מָאָל
פּֿוֹן כּוֹטָאָר אַין שְׁטוּטָל.

אוֹן בְּעַנְקָעָן אַין שְׂוִוִּיגָן
פּֿוֹן פֿעַלְדָּעַר פּֿוֹן בְּרִיְּטָעַר,
פּֿוֹן וְוַעֲגָן אַיִן וְוַעֲגָלָעָר
פּֿאָרְשָׁנִיטָּעַר, פּֿאָרְוּוּיָּטָּעַר...

אוֹן טְרָאָגָן אַיִן הַאֲרַצָּן

פּֿאָרְבָּאָרְגָּעָנָעָן וְוַיְיָעָן
פּֿוֹן זְוִימָעָן, וְאָס וְאָרָטָן

אוֹן וְוַאֲרָטָן אוֹיפּֿ זִיְּעָן...

אַיִן ווִינְטָעָר-פּֿאָרְנַּאַכְּטַן
אוֹיף רֹוִישׁעַ פֿעַלְדָּעַ!
וּוּ קָעַן מֵעַן זִיַּן עַלְנַטְעַר,
וּוּ קָעַן מֵעַן זִיַּן עַלְנַטְעַר.

Russian fields on
winter evenings!
Where can one be more lonely
Where can be more lonely?

An old horse wheezing and sleigh
creaking, and I am half-way along
a road covered in snow...

Below, in the only pale corner of
twilight, sad streaks of light dying
and smouldering.

Before us a desert of whiteness
stretches, and sown in its
vastness is a scatter of houses.

Sunk in its snow-depth a
farmhouse dreaming...
Many paths lead to a house...

A house just like the others,
but its windows larger.
Among all the children
I am the oldest.

My little world is narrow,
my circle tiny –
once in two weeks
to visit the village.

In silence longing for fields in the
distance, for the paths and
the by-paths wind-blown
and snow-covered...

And concealed in the heart the
sorrow of seeds that keep waiting
and waiting for their time of
sowing...

Russian fields **sian Choir**
on winter evenings!
Where can be more lonely,
Where can be more lonely ...

2 Un du akerst – And you plow (Yiddish) 02:45

Words by Chaim Zhitlowsky (from a German poem by Georg Herwegh)

Music traditional, choral arrangement by Jacob Schaefer adapted by Derek David

Kling, klang, klang...

Un du akerst, un du zeyst,
Un du fiterst, un du neyst.

Un du hamerst, un du shpinst –
Zog, mayn folk, vos du fardinst?

Kling klang, kling klang,
Shteyen ale reder shtil!

Nor vu iz dayn tish gegreyt?
Nor vu iz dayn yontev-kleyd?
Nor vu iz dayn sharfe shverd?
Velkhes glik iz dir bashert?

Kling klang, kling klang,
Shteyen ale reder shtil!

Man fun arbet, oyfgevakh!
Un derken dayn groyse makht!
Ven dayn shtarke hant nor vil,
Shteyen ale reder shtil!

Kling klang, kling klang,
Shteyen ale reder shtil!

קְלִינְג, קְלָאנְג, קְלִינְג...

אוֹן דּוֹ אַקְעָרֶסֶט, אוֹן דּוֹ זֵיַסֶט,
אוֹן דּוֹ פֵּיטָעֶרֶסֶט, אוֹן דּוֹ נֵיַסֶט.

אוֹן דּוֹ האַמְעָרֶסֶט, אוֹן דּוֹ שֵׁפִינֶסֶט –
זָאָג, מַיְן פָּאָלִיךְ, וְאָסּוֹ דּוֹ פָּאָרְדִּינֶסֶט?

קְלִינְג, קְלָאנְג, קְלִינְג,
שְׂטִיעַן אַלְעַ רַעֲדָעַר שְׂטִילִ!

נָאָר – וּוּ אַיְזּ דִּין טִישׁ גַּגְגַּרְיַיט?

נָאָר – וּוּ אַיְזּ דִּין יָמְטָבּ קְלִיְידּ?

נָאָר – וּוּ אַיְזּ דִּין שָׁאָרְכָּעַ שְׁוּעָרְדּ?

וּוְעַלְכָּעָסּוֹ גְּלִיךְ אַיְזּ דִּיר בָּאַשְׁעָרָת?

קְלִינְג, קְלָאנְג, קְלִינְג,
שְׂטִיעַן אַלְעַ רַעֲדָעַר שְׂטִילִ!

מַאְן פּוֹן אַרְבָּעַט, אַוְיְגָעָוָאָכְטּ,
אוֹן דָּעַרְקָעַן דִּין גְּרוֹיסָעּ מַאְכָטּ!

- וּוּעַן דִּין שְׁטָאָרְקָעַן האַנְטּ נָאָר וּוֹילּ –
שְׂטִיעַן אַלְעַ רַעֲדָעַר שְׂטִילִ!

קְלִינְג, קְלָאנְג, קְלִינְג,
שְׂטִיעַן אַלְעַ רַעֲדָעַר שְׂטִילִ!

Ring, ring, ring...

You plow and you sow,
You graze and you sew.

You hammer and weave –

Tell me, my people, what have you earned?

Ring, ring, ring, ring,
All the wheels would stand still!

But where is your table set?
And where are your holiday clothes?
And where is you sharp sword?
What happiness awaits you?

Ring, ring, ring, ring,
All the wheels would stand still!

Laborer, wake up!
And recognize your great power!
If your strong hand willed it –
All the wheels would stand still!

Ring, ring, ring, ring,
All the wheels would stand still!

3 Keyner veyst es nisht - No one knows it (Yiddish) 02:30

Words by Rokhl Korn. Music and arrangement by Polina Shepherd

Keyner veyst es nisht, afile du aleyn —
Nohk zayt dem tog, vos kh'bin
in ot der shtot,
Geyt di benkshaft um do
iber ale gasn
Un ale beymer zenen griner
mit a nayem sod.

Keyner veyst es nisht, afile du aleyn —
Az vu ikh zol nisht geyn,
trog ikh mit zikh dayn blik,
Vi a kameye mit
an ayngekritstn shprukh,
Dem shprukh tsum goyrl azoy noent
un azoy vayt fun glik.

Keyner veyst es nisht, afile du aleyn —
Az, ven es eynzamen mit mir
di shoen shtile,
Dan fir ikh mit di fingershpitsn
iber mayne lipn
Un nem fun zey arop dayn nomen,
vi a tfile.

קְיִינְגָּר וּוִיְסָט עָס נִישְׁטָט, אַפְּלִילּוּ דּוֹ
אַלְיַיּוּ – נָאָר זִיְטּ דּעַם טָאגּ, וְאָסּ
כִּיבְּין אַיְן אַטְּ דּעַר שְׁטָאָטּ,
גִּיטּ דּי בְּעַנְקָשָׁאָטּ אָום דּאָ
איְבָעַר אַלְעַ גָּאָסּ
אוֹן אַלְעַ בִּימְעָר צִינְעָן גְּרִינְגָּר
מִיטּ אָ נִיְעָם סּוֹדּ.

קְיִינְגָּר וּוִיְסָט עָס נִישְׁטָט, אַפְּלִילּוּ דּוֹ
אַלְיַיּוּ – אַז וּוּ אִיר זָאָל נִישְׁטָגּוּן
טְרָאָג אִיר מִיטּ זִיר דִּין בְּלִיךְ,
וּוּ אַקְמִיעָה מִיטּ
אַן אַיְנְגָעָרְצִין שְׁפָרָה,
עַם שְׁפָרָה צֻומָּה גּוֹרָל אַזְוִי נְאָעָנָתּ
אוֹן אַזְוִי וּוֹשִׁיטּ פּוֹן גְּלִיךְ.

קְיִינְגָּר וּוִיְסָט עָס נִישְׁטָט,
אַפְּלִילּוּ דּוֹ אַלְיַיּוּ
– אַז, וּוּעַן עָס אַיְנְצָאָמָעָן מִיטּ מִיר
דּי שְׁעהָעַן שְׁטָאָלָעּ,
דּאָן פְּיַר אִיר מִיטּ דּי פְּנִינְגָּרְשְׁפִּיצּ
איְבָעַר מִינְעָן לִיפּ
אוֹן גַּעַם זַיְהָאָרָאָפּ דִּין נָאָמָעָן,
וּוּ אַתְּפִּילָה.

No one knows it, not even you
But since the day when
I came to this town
Longing has been roaming
on all the streets
And all the trees have been greener
with a new secret.

No one knows it, not even you
That wherever I go,
I carry your glance with me,
Like an amulet with
an engraved spell,
The spell for a fate
so near and so far.

No one knows it, not even you
That when I am alone
in my quiet hours,
Then do I run my fingertips
over my lips
And take from them your name,
like a prayer.

4 Nad polyami zor'ka svetlaya - Над полями зорька светлая - Above the fields the dawn is bright (Russian)

02:49

Words by Vladimir Pukhnachev. Music by Vladimir Levashov, arrangement by Polina Shepherd

Nad paljami zor'ka svetlaja...

Ty, birjozan'ka zavetnaja,

Na listakh tvajikh bagrjanyi svet,

Shto zhe druga milava vs'o net?

Lish' ujd'ot, sa mnoj rasstanits'a
I minuta godam t'anits'a.

Yasnym dn'om i nochju pri lun'e
Biz nivo pakoja n'etu mn'e.

Oj, bir'ozan'ka nar'adnaja,
Ty paslushai, ninagljadnaja,
Ya atkrojus', dushu ni taja,
D'l'a nivo navek ljubof' maja.

Luchshi net na sv'eti vernasti,
S veraj chistaju, biz r'evnasti.
Gde by ni byl parin' daragoy,
Vs'udu ya s nim, vs'udu on sa
mnoj.

Oj, l'ubof', rika glubokaja,
Mili, radast' siniokaja,
Ya atkrojus', dushu ni taja,
D'l'a nivo (tib'a) navek ljubof' maja.

Над полями зорька светлая...

Ты, березонька заветная,

На листах твоих багряный свет,

Что же друга милого все нет?

Лишь уйдет, со мной расстанется
И минута годом тянется.

Ясным днем и ночью при луне
Без него покоя нету мне.

Ой, березонька нарядная,
Ты послушай, ненаглядная,
Я откроюсь, душу не тая,
Для него навек любовь моя.

Лучше нет на свете верности,
С верой чистою, без ревности.
Где бы ни был парень дорогой,
Всюду я с ним, всюду он со мной.

Ой, любовь – река глубокая.
Мильный: радость синеокая,
Я откроюсь, душу не тая,
Для него (тебя)
навек любовь моя.

Above the fields the dawn is bright,

You, beloved birch tree

With scarlet light on your leaves...

Why is my darling still not here?

As soon as he goes, as soon as we
part, Every minute becomes

as long as a year.

In plain day or moonlit night
Without him I have no rest.

Oh, beautiful birch tree!

Listen, my dear one.

I will open my soul to you,
My love for him for ever.

There is no greater faith in the world
than pure trust, without jealousy.
Wherever he may be, my beloved,
I am with him everywhere,
and he is everywhere with me.

Oh, love is a deep river.

My love with blue eyes is such joy!
I will open my soul to you,
My love for him for ever.

5 Mayn harts, mayn harts – My heart, my heart (Yiddish) 03:28

Folk song collected by Ruth Rubin and Y.L. Cahan

Mayn harts, mayn harts veint in mir,
Az ikh darf zikh sheydn itsst mit dir;
Mayne gedanken – ahin-aher,
Mit dir tsu sheydn iz mir shver.

Vu zhe forstu, mayn zis-lebn,
Vu forstu fun mir avek?
Vu vel ikh dikh darfn zukhn?
Zog zhe mir, oyf velkhn veg?

Fun ershtn derfele,
fun ershtn shtetele,
Dos ershte brivele shrayb tsu mir;
Betn bet ikh dikh, mayn zis-lebn;
Nit fargesn zolst' in mir!

Vest kumen tsu a vaserl,
Zolstu zikh nisht dertrenken;
Vet kumen an ander meydele,
Zolstu mikh gedenken!

מײַן האָרֶץ, מײַן האָרֶץ ווּינַט אֵין מִיר,
אַז אֵיר דְּאָרָף זִיר שִׁידָן אִיצְט מִיט דִּיר;
מִינְנָע גָּדָאנְקָעָן – אַהֲיָן-אַהֲרָר,
מִיט דִּיר צֹ שִׁידָן אֵיז מִיר שׂוּוֹר.

III. צְשֻׁע פָּאָרֶסְטוּ, מִינְן זִיס-לְעָבָן,
III. פָּאָרֶסְטוּ צָוּן מִיר אַוּוֹעָך?
III. וּוּעָל אֵיר דִּיר דְּאָרָף זָוָן?
אַגְּ צְשֻׁע מִיר, אַוּפְּ וּוּלְכָן וּוּגָּ?

פָּוּן עַרְשָׁטָן דָּעַרְגָּעָלָעַ,
פָּוּן עַרְשָׁטָן שְׁטָעַטְעָלָעַ,
דָּאָסָ עַרְשָׁטָע בְּרוּוּוּלָעַ שְׁרַיְבָּ צֹ מִיר;
בְּעַטְּן בְּעַטְּ אֵיר דִּיר, מִינְן זִיס-לְעָבָן;

נִיט פָּאָרֶגְעָסְן צָאָסְטִי אֵין מִיר!
וְעוֹסְטִ קְוּמָעַן צֹ אַזְעָרָל,
אַלְסָטוּ זִיר נִישְׁטָ דָעַרְטָרָעָנְקָעָן;
וְעַטְּ קְוּמָעַן אַז אַנְדָעָר מִידָעָלָעַ,
אַלְסָטוּ מִיר גָּדָעָנְקָעָן!

My heart weeps within me
Since I must now part with you.
My thoughts - this way, that way,
To part from you is terrible.

Where are you going, my sweetheart,
Where are you going - away from me?
Where shall I look for you?
Tell me - which way will you take?

From the first village,
from the first town,
Write your first letter to me.
I beg you, my sweetheart,
You must not forget me!

Should you come to a stream,
You must not drown.
Should another maiden come,
You must think of me!

6 Utushka – Утушка - Little duck (Russian) 03:46

Folk song, arrangement by Polina Shepherd

Na mori utushka kupalas'a,
Na mori s'eraya palaskalas'a, palaskalas'a.
Vyshidshi na bireg, fstripinulas'a,
Fstripinuvshis', utushka vaskliknula, vaskliknula:

- Kak-ta mn'e s morim rasstatis'a?
Kak s krutykh birigof padn'atis'a, padn'atis'a?
Pridut marozy zhystokiye,
vypadut sn'egi glubokiye, glubokiye.

F'terimi F'oklusha umuvalas'a,
Gar'uchimi slizami ablivalas'a, ablivalas'a.
Kak-ta mn'e s bat'ushkai rasstatis'a,
Kak-ta mn'e s matushkai prashatis'a,
prashatis'a...
Prid'ot Naum sa vs'em poyizdam,
Vaz'm'ot F'oklu-dushu za pravu ruki, za pravu
ruku.
Pavid'ot Klimavnu ka sudu bozhiyu,
At suda bozhiya ka sib'e na dvor, ka sib'e na
dvor.

Na mori utushka kupalas'a,
Na mori s'eraya palaskalas'a, palaskalas'a

На море утушка купалася,
На море серая полоскалась.
Вышедши на берег,
встрепенулася, Встрепенувшись,
утушка воскликнула:

- Как-то мне с морем расстatisя?
Как с крутых берегов подняtisя?
Придут морозы жестокие,
Выпадут снеги глубокие.

В тереме Феклуша умывалася,
Горючими слезами обливалася,
Как-то мне с батюшкой
расстatisя, Как-то мне с
матушкой прощатися...
Придет Наум со всем поездом,
Возьмет Феклу-душу за праву
руку, Поведет Клиновну ко суду
божью, От суда божия
ко себе на двор.

На море утушка купалася,
На море серая полоскалась.

On the sea a little duck was
bathing, on the sea a little duck
was splashing. Coming onto the
shore, she shook herself and
cried: "How do I part with the sea?
How do I rise from the steep
shore? Cruel frosts will come
soon, deep snow will fall soon.

In a hut a fair Fyokushka was
washing her face and tears were
streaming down her face. "How do
I part with my father, how do I say
farewell to my mother?".

Naum will come with his wedding
train. He will take Fyokla, lovely
soul, by the right hand and lead
her to God's court and then to his
house...

On the sea a little duck was
bathing, on the sea a little duck
was splashing.

7 Medley: Oyfn yam veyet a vintele - A breeze blows on the sea/Fun vanen heybt zikh on a libe? – Where does love come from? (Yiddish) 04:44

Folk songs from the repertoires of the Bluestein Family and Ruth Rubin. Translation by the Bluestein Family and Ruth Rubin

Oyfn yam veyet a vintele,
Un di khvalyes yogn,
Ikh hob zikh farlibt in a sheyn
meydele,
Kh'shem zikh ir nomen tsu zogn.

Mayn gelibter boyet a shtibeite,
Arum un arum mit fentster,
Fun ale meydeleh vos ikh hob gezen,
Bistu bay mir di shenste!

Tsu libstu mikh fun tifn hartsn,
Tsu libstu nor mayn sheyn ponim?
Du host mikh gor avekgekoylet
Azoy vi di rekhte gazlonim!

Az a gazlen koylet a mentshn,
Koylet er im mit a meser.
Du host mikh gekoylet,
un nit derkoylet,
Du bist fun a gazlen nokh greser!

אוַיְפָן יָם וַיְיַעַט אֵין כִּנְעָלֶל,
אוֹן דֵי כּוֹאַלְעָס יָגָן,
אַיְרָהָב זִיר פְּאַרְלִיבָט אַיְן אֲשִׁין
מִידָּעָלֶל,
כִּישֻׁעַמְדָּזִיר אַיְרָהָבָן צָאָגָן.

מִין גַּעַלְיָבָטָר בְּוַיְעַט אַשְׁטִיבָלֶל,
אַרְוָם אוֹן אַרְוָם מִיטָּפְּעַנְצָטָר,
פָּוֹן אַלְעָמִידָלָעָר וְאָסָא אַיְרָהָב
גַּעַדְעָן,

בִּיסְטוּ בְּיַיְמִיר דֵי שְׁעַנוֹסְטוּן,
צָו לִיבְסְטוּ מִיר פָּוֹן טִיפְּן הַאֲצָרֶן,
צָו לִיבְסְטוּ נָאָר מִין שִׁין פְּנִים?
דוֹ הַאָסְטָמִיר גַּאֲרָא אַוְעַקְגַּעַקְוִילָעַט
אַזְׂוִי וְיַיְדִּי רַעֲכָתָעָ גַּזְלִינִים!

אַז אֲגַלְן קַוְיָלָעַט אֲמַעְטָשָׁן,
קַוְיָלָעַט עָר אִים מִיט אֲמַעְטָר,
דוֹ הַאָסְטָמִיר גַּעַקְגַּילָעַט,
אוֹן נִיטָּעַ דַּעַרְקַוְיָלָעַט,
דוֹ בִּיסְטָמִיר אֲגַלְן נָאָר גַּרְעָסָעָר!

On the sea the breezes are blowing,
The waves they roll on the main.
I've fallen in love with a fair maiden
I'm embarrassed to tell you her name.

My beloved built me a cottage,
With windows on every side.
Of all the young girls that I've ever seen,
You're the one that I choose for my bride.

Tell me you love me with all your heart,
Not alone for my pretty young face.
Oh, you have slain me, with love you have
slain me

If you leave me I'll be in disgrace!

When a killer murders his victim,
He stabs him and leaves him to lie.
You're worse than a murderer,
You kill me and kill me
You kill me but I never die.

Fun vanen heybt zikh on a libe?
Fun redn, fun shmiesn, fun lakhn.
Undzer libe hot zikh ongehoybn,
Oy, gor fun andere zakhn.

Ot shteyen dort taybelekh tsvey,
Ot shteyen dort taybelekh tsvey.
Oy, libn, libn zey zikh zeyer
Nito keyn glaykhn tsu zey.

Genug shoyn mit mir tsu redn,
Genug shoyn mit mir tsu shmiesn.
Oy, fir mikh op aheym,
Der tate vet di tir farshlishn.

Aheym, lyubitshe, vel ikh dir opfirl,
Baym glekele vestu onklingen.
Oy, a libe veln mir beyde firn,
Di gantse velt vet fun undz zingen

פֶּן וְאַנְגָּעַן הַיְבָט זִיר אֵן אֲלִיבָע?
פֶּן רָעָד, פֶּן שְׁמוּעָס, פֶּן לְאָכָן.
אָונְדָצָעָר לִיבָּע הָאָט זִיר אַנְגָּעָהִיבָּן,
אוֹי, גָּאָר פֶּן אָונְדָצָעָר זָאָכָן.

אָט שְׁטִיעָן דָּאָרֶט טִיבְלָעָר צְוַיִּי,
אָט שְׁטִיעָן דָּאָרֶט טִיבְלָעָר צְוַיִּי.
אוֹי, לִיבָּן, לִיבָּן זִיר זִיְּעָר
נִיטָּא קִין גְּלִיכָּן צְוַיִּי.

געַנוֹג מִיט מִיר צְוַיִּרְעָן,
געַנוֹג מִיט מִיר צְוַיִּשְׁמוּעָן.
אוֹי, פָּרָר מִיר אֲפָהִים,
דָּעָר טָאָטָע וְעַט
די טִיר פְּאָרָשְׁלִיאָן.

אֲהִים, לִיּוּבִיטְשָׁקָעַ,
וּוְעָל אַיר דִּיר אַפְּפִירָן,
בַּיָּמִים גְּלִיכְעָלָע וְעַסְטוֹ אַנְקְלִינְגָּעָן.
אוֹי, אֲלִיבָע וּוְעָלָן מִיר בִּידְעָ פִּירָן,
די גְּאָנְצָע וְעַלְט
וְעַט פֶּן אָונְדָצָעָר זִינְגָּעָן.

Tell me where in the world
does love come from?
From the talking and flirting of lovers.
But our love is something very special,
So different from all of the others.

Just see how those two doves are cooing,
Just see how those two doves are cooing.
Their love for each other is unequalled,
There's nothing compares to their wooing.

Enough of your talking and flirting,
It's getting too late for your shmoozing.
My parents will lock the door at midnight,
Take me home now for
they'll soon be sleeping.

We'll be home in good time, my beloved,
And we'll both ring the doorbell together.
Our love will never be forgotten,
And people will sing of it forever.

8 Gris, bagris - Greet them with singing (Yiddish) 02:12

Words by Leibush Lehrer (third verse by Marty and Musia Lakin).
Music by Lazar Weiner, choral arrangement by Derek David

Gris, bagris zey mit gezang,
Ven di zun fargeyt,
Shpreyt zikh undzer loyb-gezang,
Iber vayt un breyt.

Zingt, zingt, ale tsuzamen,
Ale, ale, kleyn un groys,
Brengt, brengt, mit freyd un lider,
Likht in under hoyz.

Shpreyt dayn varemen fligl oys,
In dem ovnt-vint,
Vayse likht in undzer hoyz,
Ven der tog farshvindt.
Zingt, zingt...

Lomir eyn mishpokhe zayn,
Sholem in der velt.
Dort in heln zuneshayn,
Dort vu keyner felt.
Zingt, zingt...

גָּרוֹס, בָּאָגָּרִיס זִי מִיט גַּעַזְאָנָג,
וּוְעָן דִּי זָוִן פְּאָרְגִּיט,
שְׁפָרִיט זִיר אָונְדָצָעָר לִיְּבָ-גַּעַזְאָנָג,
אַיְבָעָר וּוְיט אָזָן בְּרִיט.

זִינְגָּט, זִינְגָּט, אַלְעָ צְזָאמָעָן,
אַלְעָ, אַלְעָ, קְלִין אָזָן גְּרוֹס,
בְּרֻעְנָגְט, בְּרֻעְנָגְט, מִיט פְּרִיד אָזָן
לִידָעָר,
לִיכְטָ אַיְן אָונְדָצָעָר הָוִיֶּז.
שְׁפָרִיט דִּין וּוְאָרָעָמָעָן פְּלִיגָּל אָוִיס,
אַיְן דָעַם אָוּנְטְּדוּינְט,
וּוְיִסְעַ לִיכְטָ אַיְן אָונְדָצָעָר הָוִיֶּז.
וּוְעָן דָעָר טָאָג פְּאָרְשְׁוּוֹינְדָט.
זִינְגָּט, זִינְגָּט...

לְאָמִיר אַיְן מְשִׁפְחָה זִיּוֹן,
שְׁלוֹם אַיְן דָעָר וְעַלְט.
דָאָרֶט אַיְן הָעַלְן זְנוּבָנְשִׁיָּן,
דָאָרֶט וּוּ קִינְנָעָר פְּעַלְט.
זִינְגָּט, זִינְגָּט...

Greet them with singing
When the sun goes down.
Our song of praise spreads
Far and wide.

Sing, sing, all together,
All, all, little and big.
Bring, bring, with joy and songs,
Light into our house.

Spread out your warm wings
In the evening wind.
White candles in our house
When day disappears.
Sing, sing...

Let's be united as one family,
With peace in the world.
There in the bright sunshine,
Where no one is left out.
Sing, sing...

featuring
A Boston Multi-Yidich Choir
The London Russian Choir
The London Yiddish Choir

9 A viglid fun Svetlane - Колыбельная Светлане – Kolybel'naya Svetlane - A Lullaby for Svetlane

(Russian/Yiddish) 03:35

Words by Aleksander Gladkov (Yiddish translation by Aron Vergelis.

Music by Tikhon Khrennikov, choral arrangement by Lorin Sklamberg

Lunnyje pal'any. Noch, kak d'en', svitla.
Spi, maja Svitlana. Spi, kak ya spala.
V ugalok padushki nosikam utknis'.
Zv'ozdy, kak visnushki
mirna sv'et'at vniz.

Di levone fraye
In dem sod shpatsirt.
S'kumt a tog a nayer
Epes brengt er dir?
Likh shoynt tsanken ale,
Eygelekh shoynt shmol.
Shlof mayn sheyner malekh,
Tunkl vert in tol.

Dagarait sv'echka, dagarit da tla...
Spi, majo sir'd'echka,
noch, kak d'en', svitla.
Likht shoynt tsanken ale,
eygelekh shoynt shmol.
Shlof mayn sheyner malekh,
tunkl vert in tol.

Лунные поляны, ночь как день
светла.
Спи, моя Светлана, спи как я спала.
В уголок подушки носиком уткнись.
Звезды, как веснушки,
Мирно светят вниз.

די לְבָנָה פַּרְיִעַ
אֵין דָעַם סָאַד שְׁפָאַצְּרִיטַן.
וֹ קָמַת אֶתְאָגָא נִיעַ,
עֲפָעוֹ בְּרַעֲנֶגֶט עַר דִּיר?
לִיכְתָּ שְׂוִין צָאנְקָעַן אַלְעַ,
איַגְלָעַר שְׂוִין שְׁמָאַלַּ,
שְׁלָאָפַּ מִינַּ שְׁיִינַע מְלָאַרַּ,
טוֹנְקָל וּוּעָרְטָן טָאַלַּ.

Догорает свечка, дорогит дотла.
Ночь, как день, светла.

לִיכְתָּ שְׂוִין צָאנְקָעַן אַלְעַ,
איַגְלָעַר שְׂוִין שְׁמָאַלַּ,
שְׁלָאָפַּ מִינַּ שְׁיִינַע מְלָאַרַּ,
טוֹנְקָל וּוּעָרְטָן טָאַלַּ.

The moon fades,
the valley is dark...
Bright Svetlana,
sleep as I used to.
No one will cry now.
Your pillow is soft.
Stars like freckles,
dots in the sky.

The free Moon plays
in the orchard.
A new day is coming.
Will bring you something
nice?

The candle
already flickers,
your little eyes close.
Sleep my dear angel,
the valley is dark.

10 Fort mayn shif – My ship sails (Yiddish) 03:33

Words by Dovid Rodin, music and arrangement by Polina Shepherd

Vayse shif, roytter dakh,
Runde fentster gor a sakh.
Shvartser anker bay der zayt, -
Fort mayn shif vayt, vayt ,vayt.

Geler breg, zet zikh koym,
Khvayies vign vaysn shoym.
Himl bloy, yam iz tif.
Shvint zikh shtil, mayn vayse shif.

Kumt mayn shif on tsu a breg,
Zaynen zunik dort di teg.
Mentshn broyn, felder grin,
Vil ikh visn vu ikh bin.

Kumt a mentsh on fun dem land,
Zogt "shalom" un git a hant.
Zogt: mayn kind,
du zukhst a heym?
Bist gekumen Shoynt aheym.

וַיְיִסּוּ שִׁיףַ, רְוִיטָעַר דָּאָרַ,
רוֹנְדָעַ פְּעַנְצָטָעַר אַנְקָעַר בֵּי דָעַר זִיטַטַּ,
שְׁוֹאַרְצָטָעַר אַנְקָעַר בֵּי דָעַר זִיטַטַּ,
פְּאָרָט מִינַּ שִׁיףַ, וַיִּיטַ, וַיִּיטַ, וַיִּיטַ.

גָּעַלְעָר בְּרַעְגַּ, צָעַט זִיר קוּיִם,
כּוֹאַלְיָעַס וַיִּגְזַּעַס וַיִּסְעַן שְׂוִים.
הִימָּל בְּלוּי, יִמְ אַיְזְטִיפַּ.
שְׁוֹוִימָטַ זִיר שְׁטִילַ, מִינַּ וַיִּסְעַן שִׁיףַ.

קוֹמַטַּ מִינַּ שִׁיףַ אָן צָא אֶתְרַעְגַּ,
צִיְנָעַן צְוֹנוּיקַ דָאָרַטַּ דִּי טָעַגַּ,
מְעַנְטָשַׁן בְּרוּיַן, פְּעַלְדָעַר גְּרוּיַן,
וּוְיל אַיְזְטִיפַּ וְיִזְטִיפַּ אַיְזְטִיפַּ.

קוֹמַטַּ אֶמְעַנְטָשַׁן אָן פַּוּן דָעַם לְאַנְדַּ,
צָאָגַט „שְׁלָוּמַן“ אָזְן גִּיט אַהֲנָטַן.
צָאָגַט: מִינַּ קִינְדַּ, דָזְזָכָטַ אַהֲיַם?
בִּיסְטַ גַּעֲקָומָעַן שְׂוִין אַהֲיַם.

My white ship with red roof,
With many round windows,
And a black anchor on the side,
My ship sails far, far, far.

Here is a golden shore with blue skies,
Waves rock the white foam.
Skies are blue, sea is deep.
Swim quietly, my white ship.

It arrives at the shore
Where the days are sunny,
People are bronzed, fields are green.
I want to know where I am.

A man comes and says 'Shalom' [Peace] ir
and gives a hand.
He says 'My child,
are you looking for a home?
You are already here.'

11 Mit halb farmakhte oygn - With half-shut eyes (Yiddish) 03:41

Words by Anna Margolin, music and arrangement by Polina Shepherd

Zitsndik baym tish in groyen zal,
foyl un umruik zikh viklendik in shal,
kuk ikh den af dir?
Ruf dikh den tsu mir?
Nor royster iz mayn moyl atsind,
un di halb farmakhte oygn
mit a roykh fartsoygn.

Nor farfleytst bin ikh
fun roysh un likht,
un dayn gezikht ze ikh durkh nepl
un flam, un af di lipn iz sharp der tam
fun zun un vint.

Nor ikh tsu zikh aruf
mit farshiktn geshrey,
ikh vaks flaterndik, fiberdik azoy
{azey}, un dos vaksn tut vey.

Farrukt in vinkl fun dem groyen zal,
In di lange flamendike
faldn fun shal,
kuk ikh den af dir?
Ruf dikh den tsu mir?
Nor ikh hob veytiklekh,
un tif, un blind
mit halb farmakhte oygn
Dikh ayngeloygn.

זיטנדיק באם טיש אין גרויען צאל,
פּוֹיֵל אָוֹן אָוּמְרִיךְ זַיְרָן וַיְיַקְלָעֶנְדִּיךְ אָוֹן שָׁאֵל,
הַקְּאֵק אִיר דָעַן אֲוֹיפְּ דִיר?
רַפְּךְ דִיר דָעַן צָו מִיר?
אוֹרְ רַוִּיטָעֶר אִיז מִין מַוְיל אַצְינְד,
אוֹן דִי הַאַלְבָּ פַּאֲרָמָאַכְטָע אַוְיגְּ
מִיט אַרְוֵר פַּאֲרָצְזִיגְן.
נָאָרְ פַּאֲרָפְּלִיצְט בֵּין אִיר
פּוֹן רַוִּיש אָוֹן לִיכְטָט,
אוֹן דִיְן גַּעֲדִיכְט צָע אִיר
דוֹרְרָ נַעֲפָל אָוֹן פְּלָאָם,
אוֹן אֲוֹיפְּ דִי לִיפְּן אִיז שַׁאֲרָפְּ דָעַר טֻמְּ
פּוֹן דָוּן אָוֹן וַיְיַנְּט.

נָאָרְ אִיר צִי זַיְרָן אָרוֹיף
מִיט פַּאֲרָשְׁטִיקְטָן גַּעַשְׂרִי,
אִיר וְאַקְסָ פַּלְאָטָעָרְנְדִּיךְ, פַּיְבָּעָרְדִּיךְ אָזְוִי
{אָזְוִי}, אוֹן דָאָס וְאַקְסָ טָטוֹת וְווִי.

פַּאֲרָרוֹקְט אָוֹן וַיְיַנְּקָל פּוֹן דָעַם גְּרוּעָן צָאֵל,
אִין דִי לְאַגְּגָע פַּלְאָמְעָנְדִּיךְ עַ
פְּאָלְדָן פּוֹן שָׁאֵל,
הַקְּאֵק אִיר דָעַן צָו מִיר?
רַפְּךְ דִיר דָעַן צָו מִיר?
נָאָרְ אִיר הַאַבְּ וַיְיַקְלָעָר,
אוֹן טִיף, אָוֹן בְּלִינְד
מִיט הַאַלְבָּ פַּאֲרָמָאַכְטָע אַוְיגְּ
דִיר אַיְגָעָזְזִיגְן

Seated at a table in the gray hall,
Idle and anxious,
wrapping myself in my shawl,
I don't look at you, do I?
I don't call you to me, do I?
But my mouth is redder now,
And my half-shut eyes
Are smoky.
But I am flooded
with sound and light,
And I see your face
through fog and flame,
And on my lips the taste
Of sun and wind is sharp.

But I pull myself up with a choked
cry, I grow trembling, feverish,
And this growing hurts.

Removed to a corner
of the gray hall,
In the long flaming folds of my
shawl,
I don't look at you, do I?
I don't call you to me, do I?
But a little painfully and deeply and
blindly, With half-shut eyes
I have taken you into myself.

12 A malekh veyst – An angel weeps (Yiddish) 02:12

Words and music by Peretz Hirshbein, arrangement by Polina Shepherd

A malekh veyst, a malekh veyst,
Un badekt di groz mit toy.
Libster mayner, libster mayner,
Ikh benk nokh dir azoy.

Es iz mayn bet mit pukh gebet,
Un ikh valger zikh oyf shtroy,
Libster mayner, libster mayner,
Ikh benk nokh dir azoy.

A nakht gevart a nakht gevart
Un der tog er kumt shoyn groy
Libster mayner, libster mayner,
Ikh benk nokh dir azoy

אַמְלָאָר וְוַיְיַנְּטָט, אַמְלָאָר וְוַיְיַנְּטָט,
אוֹן בָּאַדְעָקָט דִי גְּרָאָץ מִיט טַוי,
לִבְסָטָעָר מִינְעָר, לִבְסָטָעָר מִינְעָר,
אִיר בְּעַנְקָ נָאָר דִיר אָזְוִי...

עוֹ אַיז מִין בָּעֵט מִיט פּוֹךְ גַּעֲבָעָט,
אוֹן אִיר וְאַלְגָעָר זַיְרָן אֲוֹיפְּ שְׁטוֹרִי,
לִבְסָטָעָר מִינְעָר, לִבְסָטָעָר מִינְעָר,
אִיר בְּעַנְקָ נָאָר דִיר אָזְוִי...

אַ נְאָכְט גַּעֲוָאָרֶט, אַ נְאָכְט גַּעֲוָאָרֶט
אוֹן דָעַר טָאגְ עַר קוֹמֶט שְׁוִין גַּרְויִי.
לִבְסָטָעָר מִינְעָר, לִבְסָטָעָר מִינְעָר,
אִיר בְּעַנְקָ נָאָר דִיר אָזְוִי...

An angel weeps and
covers the grass with dew.
My beloved,
I yearn so for you.

featuring
The Brighton Chorus, Boston
The Brighton Yiddish Choir
My bed is made with down,
but I lie on straw.
My beloved,
I yearn so for you.

Russian Choir
The night was filled with waiting
and the gray dawn arrives.
My beloved,
I yearn so for you.

13 Mekhutonim geyen – The in-laws are arriving (Yiddish) 02:11

Words after Mark Warshawsky, music and choral arrangement by Saul Berezovsky, adapted by Derek David

Di mekhutonim geyen shoyn
Lomir zikh freyen, shat nor, shat
Der khosn iz gor a parshoyn.
Shpilt a lidl dem khosns tsad.

Ay, ay, ay, tshiribam
Ay, ay, ay, didl, didl dam
Yaydl dam, daydl dam
Yaydl dam didl, didl dam.
Tshiri, tshiribom tshiribom
Bom tshiritshi, ritshibom.
Tshiri, tshiribom, tshiribom
Bom tshiritshi bom/
Tshiri, tshiri, tshiri, tshiribom

Dem khosns shvester Freydl-kroyn
Dreyt zikh vi a dreydl, shat nor, shat
Nemt zi arayn in redl shoyn
Shpilt a lidl dem khosns tsad.

Ot geyt der feter Mindik-koyt
Vos hobn mir gezindikt, shat nor, shat
Er blozt zikh vi an indik royt
Shpilt a lidl dem khosns tsad.

14 Kh'hob dem kheyshek - I Am Willing (Yiddish/English) 04:03

Words and music by Holly Near, Yiddish translation by Yuri Vedenyapin, choral arrangement by Derek David © 2003 Hereford Music ASCAP

Kh'hob dem gloybn,
Kh'hob dem kheyshek,
Zayn fartsveyft tor men nit,
Mir gedenken doyres kemfers
Far banayung un far likht.

Mayn mishpokhe filt a veytik,
Un mayn shtot iz ful mit tsar,
S'iz dos gantse land dershoekn,
S'filt di velt a shvern gzar.
Kh'hob dem gloybn...

Zoln kinder zen alts klorer,
Un di firers kliger zayn;
Blozt shoyn, vintn fun banayung,
Zol es baysn, s'iz keday.
Kh'hob dem gloybn...

Helf mir, boym,
un halt mayn dayge,
Helf mir, midber, halt mayn shrek,
Mikh farkishev, royte shkie,
Nem, bloyer yam, mayn trer avek.
Kh'hob dem gloybn...

די מוחותנעם גיינ שוין
לאmir זיך פֿרײַען שאט נאָר, שאט
דעַר חתּן אִיז גֶּאָר אַ פֿאָרְשִׁין
שפֿילַט אַ לִידֵל דַּעַם חַתּנוֹס צָד
אי, אי, אי, טֿשיַרְבַּאַם
אי, אי, אי, דִידֵל, דִידֵל דָּאַם
דִידֵל דָּאַם, דִידֵל, דִידֵל דָּאַם
טֿשיַרְיִ, טֿשיַרְבַּאַם, טֿשיַרְבַּאַם
בָּאָם, טֿשיַרְיטַשִּׁי, רֿיטַשְׁיַרְבַּאַם
טֿשיַרְיִ, טֿשיַרְבַּאַם, טֿשיַרְבַּאַם
(טֿשיַרְיִ, טֿשיַרְיִ, טֿשיַרְיִ, טֿשיַרְבַּאַם)
דעַם חַתּנוֹס שְׂוּעוּסְטוּר פֿרְיַידֵל-קְרִינוֹן
דרְיִיטַזְיַרְיַי אַ דְרִידֵל
שָׁאַט נָאָר, שאט
נעַמְטַזְיַי אַרְיַן אַיְן רַעַדְלַ שְׁוִין
שפֿילַט אַ לִידֵל דַּעַם חַתּנוֹס צָד
אט גִּיטַּעַר דַּעַר פֿעַטְעַר מִינְדִּיק-קְרִיטַּ
וְאָסְ האָבָן מִיר גַּעֲזִינְדִּיקְטַּ
שָׁאַט נָאָר, שאט
ער בְּלַאַזְטַזְיַרְיַי אַזְיַן אַיְן אַינְדִּיקְ רַיְיטַ
שפֿילַט אַ לִידֵל דַּעַם חַתּנוֹס צָד

The in-laws are already here,
Let's rejoice, hush now, hush!
The groom is a real gentleman,
Play a little tune
for the groom's family.

Ay, ay, ay, tshiribam...

The groom's sister Freydl
Spins like a top, hush now, hush!
Let her into the circle already,
Play a little tune
for the groom's family.

Ay, ay, ay, tshiribam...

Here comes Uncle Mindik
Have we slighted him –
hush now, hush!
He puffs himself up
like a red turkey,
Play a little tune
for the groom's family.

Ay, ay, ay, tshiribam...

כִּהְאָבָ דַּעַם גְּלִוִין,
כִּהְאָבָ דַּעַם גְּשָׁק,
צִיּוֹן פֿאָרְצְזִוְיַפְּלַט טְאָר מַעַן נִיטַּ
מִיר גַּעֲדַעְנְקָעַן דָּוֹרוֹת קְעַמְּגָעָרָ
פָּאָר בְּאַנְיַוְגָן אָוֹן פֿאָר לִיכְטַּ
מִין מְשֻׁחָה פֿיְלַט אַ וְיִיטְיַק,
אוֹן מִין שְׁטָאָט אַיְזְ פֿוֹל מִיטְ צָעָר,
סְאִיאַזְ דָּאָס גַּאנְצָעַ לְאַנְדְּ דְעַרְשָׁאָקָן,
סְפֿיְלַט דִּי וּוּלְטַ אַשְׁוּעָרָ גָּזָר.
כִּהְאָבָ דַּעַם גְּלִוִין...

I am open and I am willing
To be hopeless would seem so strange.
It dishonors those who go before us
So lift me up to the light of change

מִין מְשֻׁחָה פֿיְלַט אַ וְיִיטְיַק,
אוֹן מִין שְׁטָאָט אַיְזְ פֿוֹל מִיטְ צָעָר,
סְאִיאַזְ דָּאָס גַּאנְצָעַ לְאַנְדְּ דְעַרְשָׁאָקָן.
סְפֿיְלַט דִּי וּוּלְטַ אַשְׁוּעָרָ גָּזָר.
כִּהְאָבָ דַּעַם גְּלִוִין...

צָאָלָן קִינְדָעָר זְעָן אַלְיַזְ קְלָאָרָעָר,
אוֹן דִּי פֿרְיעָרָס קְלִיגְעָר צִיּוֹן;
בְּלַאַזְטַזְיַרְיַי, וְיִנְטַן פְּוֹן בְּאַנְיַוְגָן,
צָאָלָעַס בִּיסְוָן, סְאִיאַזְ פְּדָאיַ.

הָעָלָף מִיר, בְּיִם,
אוֹן הָאלָט מִין דָאָגָה,
הָעָלָף מִיר, מִידְבָּר,
הָאלָט מִין שְׁרָעָךְ.

מִיר פֿאָרְכִּישְׁוֹפַ, רִוְטַע שְׁקִיעָה
נָעַם, בְּלִיעָרִים, מִין טְרָעָר אַוּעָךְ,
כִּהְאָבָ דַּעַם גְּלִוִין...

There is hurting in my family
There is sorrow in my town
There is panic in the nation
There is wailing the whole world 'round
I am open...

May the children see more clearly.
May the elders be more wise.
May the winds of change caress us
Even though it burns our eyes.
I am open...

Give me a mighty oak
to hold my confusion.
Give me a desert to hold my fears.
Give me a sunset to hold my wonder.
Give me an ocean to hold my tears.
I am open...

15 Aleyn in veg – Alone on the road – Выхожу один я на дорогу –

Vykhazhu odin ya na dorogy (Yiddish/Russian) 03:29

Words by Mikhail Lermontov, Yiddish translation by Abraham Reisen, music by Elizaveta Shashina

Kh'gey aroys aleyn in veg in breytn,
S'glantst der veg durkh
dinem nepl-shtoyb,
Shtil di nakht, der midber hert Got reydn
Un di shtern zingen Got a loyb.

Vykhazhu adin ya na darogu,
Skvos 'tuman krimnistyj put 'blistit.
Noch tikha, pustyn'a vn'emlit Bogu
I zvizda s zvizdoju gavarit.

V nibisakh tarzhestvinna I chudna.
Spit Ziml'a f sijanji galuibom...
Shto zhi mn'e tak bol'na i tak trudna?
Zhdu I 'chivo? Zhal'eju li a chom?

Neyn, ikh vart fun lebn gornisht vayter,
Un der nekhtn art mikh oykh nisht fil.
Kh'zukh nor ru, vern a bafrayter
Lozn alts, antshlosn vern shtil.

No ni t'em khalodnym snom magily,
Ya b kjhat'el nav'eki tak zasnut',
Shtob v grudi vzdymalis' zhizni sily.
Shtob dysha vzdymalas' tikha drud'.

Nit mit yenem kaltn shlof fun keyver -
Eybik shlofn volt ikh hobn lust,
Shlogn zol mit lebn yeder eyver,
Otemdik zikh heybn zol di brust.

Tog un nakht ikh hern zol zikh tsien
A gezang fun libe on a shir;
Un a demb zol eybik grinen, bliien,
Beygn zikh un royshn iber mir.

Shtob vs'u noch,
v'es d'en', moj slukh lil'eja,
Pra l'ubof' mn'e sladkij golas p'el.
Nada mnoj shtob, v'echna ziline'ja,
T'omnyj dub sklan'als'a i shum'el.

כִּגְיָ אֲרוֹן אַלְיָן אֵין וְעַג אֵין בְּרִיטָן,
סְגָלָנֶצֶט דָּעַר וְעַג דָּוָר
דִּינָעַם נְעַפְלָ-שְׁטוּבָּב,
שְׁטִילָּדִי נְאַכְתָּ, דָּעַר מִידְבָּר הָעַרְתָּ
גָּאַטָּ רָעַדָּן
אוֹן דִּי שְׁטָעַרְן זִינְגָעָן גָּאַטָּ אַ לִיבָּ.

Выхожу один я на дорогу,
Сквозь туман
кремистый путь блестит,
Ночь тиха. Пустыня внемлет Богу,
И звезда с звездою говорит.

В небесах торжественно и чудно,
Спит земля в сиянье голубом...
Что же мне так больно
и так трудно,
Жду ль чего? Жалею ли о чём?

נַיְן! אֵיר וְאַרְטָ פָּן לְעָבָן

גָּאַרְנִישָׂת וְסִיטָּעָר,
אוֹן דָּעַר נְעַכְתָּן אַרְטָ
מִיר אַוְרָ נְיַשְׁטָ פְּיַלָּ
כִּיזְקָ נְאָרָ רָוּ, וְעוֹרָן אַ בָּאַפְּרִיטָעָר
לְאָזָן אַלְצָן אַנְטְּשָׁלָאָזָן וְעוֹרָן שְׁטָילָן.

Но не тем холодным сном могилы,
Я б желал навеки так заснуть,
Чтоб в груди дремали жизни силы,
Чтоб, дыша, вздымалась
тихо грудь.

נִיט מִיט יְעַנְעַם קְאַלְטָן שְׁלָאָפָן
פָּן קְבָּר -
אַיְבָּק שְׁלָאָפָן וְאַלְטָ אֵיר האָבָן לוֹוִוָּט,
שְׁלָאָגָן זָאָל מִיט לְעָבָן יְעַדְעָר אַבָּר,
אַטְּעַמְדִיק זִיר הַיְבָן זָאָל דִי בְּרוּוּוּט.

טאָג אוֹן נְאַכְתָּ אֵיר הָעָרָן

זָאָל זִיר צִיעָן
אַ גְּזָעָנָג פָּן לְיַבָּע אָן אַ שְׁיעָוָר,
אוֹן אַ דָּעַמְבָּ זָאָל אַיְבָּק גְּרִינְעָן,
בְּלִיעָן,

בִּיאָגָן זִיר אוֹן רְוִישָׁן אַיְבָּר מִיר...

Чтоб всю ночь,
весь день мой слух лелея,
Про любовь
мне сладкий голос пел,
Надо мной чтоб, вечно зеленея,
Тёмный дуб склонялся и шумел.

I walk out alone
into the darkness.
Through the mist
the roadway flints gleam bright;
All is still, God speaks,
the desert hearkens,
Star with star holds
convene in the night.

Skies above show forth
a solemn wonder;
Pale blue radiance
laps the sleeping earth...
Why must I be anguished,
torn asunder -
Old regrets?
Or expectation's birth?

No, of life I have no expectation,
No regretful memories to keep,
What I seek is peace,
a liberation;
I wish for oblivion, to sleep...

Not that sleep of graveyards,
chill and gruesome:
Rather for eternity to keep
Life's full powers still
dormant in my bosom,
Breast still gently
heaving as I sleep;

Have by night and day,
my ear beguiling,
Voices sing
sweet melodies of love,
Shady oak trees
ever green and smiling
Bend their boughs
and rustle close above.

The Brighton & Hove Russian Choir
The London Russian Choir
The London Yiddish Choir

16 Bud'te Zdarovy - Будьте здоровы – Live long and prosper (Yiddish/Russian) 02:07

Words by Adam Rusak (Belarusian), Russian translation by M Isakovsky, Yiddish translation by Dmitri "Zisl" Slepovitch, music by Isaac Luban, choral arrangement by Polina Shepherd

Blaybt undz gezunt,
lebt zhe raykh on a breg.
Mir forn aheyim
in a vayt-vaytn veg.
In veldl dem grinem
veln mir shlofn un esn
Ekh, ayere laskes
keynmol nit fargesn.

Kak v vashim kalhozi
shirokaye pole,
Puskai zhe dl'a shastyta
tsvit'ot vasha dol'a.
Pust' budut na r'echkah
da sv'etlyyi vody,
Pust' plavajut v r'echkah
gus'eい haravody.

Der korn ongegosener
vaksn zol hoykh
Un shmalts af tsu shmirn
zolt hobn ir oykh.
In a fesl kapuste
zoln grivenes flisn
A shnepsl dertsu shtendik
hot ontsugisn.

Chtop k vam priyizhali
zhilannyyi gosti,
Chtop l'udi na vas
ni im'eli by zlosti.
Chtob druzhnai rabotaju
vashei brigady
Fse byli davol'ny,
davol'ny i rady.

Yisho pazhilat' vam
nimnoga astalas',
Chtob v god pa rib'onku
u vas narazhdalas'.
A yesli, pa shastj,
i dvoye pribudit,
Nikto s vas ni sprosit,
nikto ni asudit.

Tak bud'te zdarovy,
zhiviti bagata,
A my uyizhaim
da domu, da khaty.

בל'זיבט אוידע זעוזונט,
לעבעט זשע רײַן אָן אַברעג
מיר פֿאָרֶן אהַיִם
איַן אַ ווּסְטִיזּוּסְטִין ווּג.
איַן ווּלְדָלְדָל דָעַם גְּרִינְעָם
וּוּלְעָן מִיר שְׁלָאָפָּן אוֹן עָזָן
עָרָן אַיעֲרָעָן לְאַסְקָעָן
קִיְּנְמָאָל נִיט פְּאַרְגָּעָן.

Как в вашем колхозе
широкое поле,
Пускай же для счастья
цветет ваша доля.
Пусть будут на речках
да светлые воды,
Пусть плавают в речках
гусей хороводы.

דער קאָרָן אַנְגָּגָאָסְעָנָעָר
וְאַקְסָן זָאֵל הַוִּיר
אוֹן שְׂמָאַלְצָן אוֹיפָּר צָוְמָהִין
זָאַלְטָה אַבָּן אִיר אַוִּיר.
איַן אַ פְּעָזָל קְאַפּוּסְטָע
זָאָלָן גְּרוּזְוּעָנוּ פְּלִילְיָן
אַ שְׁנָעָפָסְלָן דָעָרָצָן שְׁטוּנְדִּיךְ
הָאָט אַנְצָזְגִּיּוֹן.

Чтоб к вам приезжали
желанные гости,
Чтоб люди на вас
не имели бы злости.
Чтоб дружной работою
вашей бригады
Все были довольны,
довольны и рады.

Еще пожелать вам
немного осталось:
Чтоб в год по ребенку
у вас нарождалось,
А если, по счастью,
и двое прибудут
Никто с вас не спросит,
никто не осудит.

Так будьте здоровы,
живите богато,
А мы уезжаем
до дому, до хаты.

Live long and prosper,
may good things keep flowing
For now we must part and
to bed we'll be going.
We're thrilled that you joined us
for our celebration,
We're sure that there's none better
across the whole nation.

As vast as the fields are
in your great collective,
So let there be joy
in your ev'ry objective.
Your clean rivers running
with waters a-glowing,
And geese on the wing fly
in flocks ever-growing.

May harvest of plenty
reward your endeavour.
And bless your whole fam'ly
with good food forever,
your ovens send forth
the great smell of good roasting,
Your glasses be brimming
with spirits for toasting.

And may your dear friends
to your homes be invited,
Where everyone's happy
and no one is slighted.
May teamwork and peace
rule your working divisions,
And may they support you
in all your desisions.

One last thing we wish you,
come hell or high water,
Is that you be blessed
with a son and a daughter.
And if by good fortune
it's twins in the tummy,
What joy could be greater
for daddy and mummy!
So, live long and prosper,
may good things keep flowing
For now we must part
and to bed we'll be going.

**17 Volt Ikh Gehat Koyekh – Если бы были силы – Yesli by byli sily - If my voice were Louder
(Yiddish/Russian) 04:05**

Traditional Hasidic song, Yiddish word adaptation by Adrienne Cooper, arrangement by Polina Shepherd

Volt ikh gehat koyekh
Volt ikh gelofn in di gasn
Volt ikh geshrign sholem
Sholem, sholem, sholem

Esli by byli sily, 't'ela b sil'n'eje
byla, Mn'e by bezhat' pa sv'etu
S krikam "mir, mir, mir! "mir!"

Vayl ikh hob koyekh
Vel ikh loyfn in di gasn
Darf ikh shrayen sholem
Sholem sholem sholem

וואָלט אַיר געהָט כֹּח
ויאָלט אַיר געלְאָן אִין דֵי גָאָן
ויאָלט אַיר געשְרִיגָן שְׁלוּם
שְׁלוּם, שְׁלוּם, שְׁלוּם!

Если бы были силы,
тело б сильнее было,
Мне бы бежать по свету
с криком «Мир! Мир! Мир!»

וַיְלֵיל אַיר האָב כֹּח
וַיְעַל אַיר לְיוֹפָן אִין דֵי גָאָן
דָּאָרֶף אַיר שְׁרִיעָן שְׁלוּם
שְׁלוּם, שְׁלוּם, שְׁלוּם!

If my voice were louder
if my body stronger
I would tear through the streets
Shouting peace, peace!

Because I have power,
I must to run through the streets
and shout:
Peace, peace, peace!

18 Bonus track - Medley: Khvalyes shlogn afn yam – Как на море Валы бьют – Kak na mor'e valy bjut - Waves are rolling in the sea/Fun a feldele a frays - По Поля-поля – Po pal'u, pal'u – (Yiddish/Russian) 04:16

Russian folk song from the Ural mountains. Yiddish translation by Asya Fruman

Khvalyes shlogn afn yam, /x2
Shlogn afn yam / x2...

Kak na mor'e valy bjut /x2
Valy bjut, valy bjut. /x2

Fun di hoykhe berg aroys
Iz a shener falk aroys
A shener falk aroys, /x2

Iz-za mor'a iz-za skal
Yasnyj sokal vylital,
Vylital, vylital. /x2

Flit der falk un git a ruf,
Zayn gelibte ruft er uf
Ruft er uf, ruft er uf. /x2

Sakalitsu vyzyval. /x2
Vyzyval, vyzyval. / x2

Af di khvalyes, afn yam /x2
Afn yam, afn yam. /x2

Kak pa sinim pa valnam, /x2
Pa valnam, pa valnam /x2

S'kumen shifn shtilerheyt,
Trogn simkhe, trogn freyd,
Trogn freyd, trogn freyd. /x2

F's'o karabliki plyvut,
Ani radast' prinisut,
Prinisut, prinisut. /x2

Khvalyes shlogn afn yam, /x2
Shlogn afn yam. /x2

כּוֹאָלְיָעָו שְׁלָגָן אוֹיְפָן יְמָ/.
שְׁלָגָן אוֹיְפָן יְמָ/2.

Как на море валы бьют /x2
Валы бьют, валы бьют. /2
Ҙон ді хоїку вург аройіс.
Айз а шуненар Ӯялак аройіс.
А шуненар Ӯялак аройіс. /2.

Из-за моря, из-за скал
Ясный сокол вылетал.
Вылетал, вылетал. /x2

פליט דער פֿאָלָק אוֹן גִּיט אַ רְוַיַּה,
צִיּוֹן גַּעֲלִיבְטָעַ רְוֻפַּת עַר אוֹיְפָן.

Соколицу вызывал. /x2
Вызывал, вызывал. / x2

אוֹיְפָן דִּי כּוֹאָלְיָעָו, אוֹיְפָן יְמָ/
אוֹיְפָן יְמָ/4.

Как по синим по волнам, /x2
По волнам, по волнам /x2

סְיִקְוָמָעַ שְׁיִפְּן שְׁטִילְעָרְהִיט,
טְרָאָגָן שְׁיִמְחָה, טְרָאָגָן פְּרִידִיד.

טְרָאָגָן פְּרִידִיד, טְרָאָגָן פְּרִידִיד. /2.

Всё кораблики плывут.
Они радость принесут.
Принесут, принесут. /x2

כּוֹאָלְיָעָו שְׁלָגָן אוֹיְפָן יְמָ/.
שְׁלָגָן אוֹיְפָן יְמָ/2.

featuring

A Besere Welt Yiddish Chorus, Boston

The Brighton & Hove Yiddish Choir

The Brighton & Hove Russian Choir

The London Russian Choir

The London Yiddish Choir

